

경구에 속하는 로어표현들에 대한 분석

최 천 수

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《대학들에서 과학연구사업을 강화하는것은 기술자, 전문가양성사업을 개선하기 위한 중요한 방도의 하나입니다.》(《김정일선집》 증보판 제10권 486페이지)

대학들에서 현실발전의 요구에 맞게 기술자, 전문가양성사업을 개선하기 위하여서는 교육의 과학리론적수준을 더욱 높여야 하며 이를 위해서는 대학들에서 과학연구사업을 강화하여 교육내용을 부단히 개선하여야 한다.

경구에 속하는 로어표현들에 대한 문제를 과학리론적으로 옳게 해명하는것은 로어교수내용과 방법을 개선해나가는데서 중요한 의의를 가진다.

로어경구표현에 대한 리해에서 중요한것은 로어경구로 되는 징표들을 정확히 파악하는것이다.

로어표현이 경구로 되자면 다음과 같은 징표를 갖추어야 한다.

첫째로, 하나의 사상이나 생활의 진리, 교훈적이며 경고적인 내용이나 주의를 불러일으키는 내용이 반영되어있어야 한다.

둘째로, 로씨야문학예술작품이나 력사기록문건들, 명인들의 논문이나 말, 오랜 세월 진리로 굳어져 전해져내려온 로씨야말에 기원을 두어야 한다.

셋째로, 단정의 의미를 나타내야 한다.

넷째로, 공고하고도 완결된 하나의 문장구조를 이루고 언어생활에서 끊임없이 반복재생되어 쓰이어야 한다.

다섯째로, 언어생활에서 확증 및 론증수단, 교육 및 교양수단으로서의 기능을 수행하여야 한다.

우에서 언급한 기준에 따르면 로어경구에 로어명언과 속담이 속한다고 볼수 있다.

경구의 본질과 의미구조적 및 기능적측면에서 볼 때 로어경구인 로어명언과 속담은 로어성구와 근본적으로 다른 특징을 가지고있다.

우선 로어명언과 속담들에는 로씨야인민이 오랜 세월에 걸쳐 생활과 투쟁속에서 얻은 경험과 교훈, 그들의 사회적지향과 견해, 사상감정과 정서, 리해관계와 요구, 생활의 진리, 교육교양적 및 교훈적가치가 있는 내용이 반영되어있다.

례: ① 《Из искры возгорится пламя》(한점의 불꽃에서 불길은 타오를것이다; 뿌쉬킨의 시 《씨비리에서 보내는 회답》에서 나온 표현)

② Прибыток с убытком под одной шакой живет(리득과 손해는 한 모자를 쓰고산다)

③ 《Волга впадет в каспийское море》(볼가강은 까스피해로 흘러든다; 체호브의 단편소설 《말공부쟁이 선생》에서 나온 표현)

④ Без хвоста и ворона не красива(꼬리가 없으면 까마귀도 보기 싫다)

뿐만아니라 여기에는 정치, 경제, 문화의 사회적관계와 자연지리적환경속에서 발현되

는 로씨야사람들의 공부정적인 특성, 로씨야사람들의 생활과 풍속, 일상생활에서 로씨야사람들이 지켜야 할 행동규범도 반영되어있다.

례: ① 《Услужливый дурак опаснее врага》(친절한 바보가 원쑤보다 더 위험하다; 크릴로브의 우화 《은거자와 곰》에서 나온 표현)

② 《Поэтом можешь ты не быть, но гражданином быть обязан》(시인은 못되도 공민은 되어야 한다; 네크라소프의 시 《시인과 공민》에서 나온 표현)

③ В лес двов не возят(숲속으로는 장작을 가지고가지 않는다)

④ Без труда не вынешь и рыбку из пруда(노력을 하지 않고서는 늪에 있는 고기도 잡아내지 못한다)

⑤ В наряде хорош, а без него на пень похож(옷을 곱게 차려입으면 돌보이 지만 그렇지 않으면 나무그루터기같아 보인다)

그러나 로어성구에서는 경구가 나타내는 징표들을 찾아볼수가 없다.

례: ① казовый конец(유리한 측면, 좋은 부분)

② на чужой счет(남의 비용으로)

③ набивать глаз в чем(...을 한번만 보고도 한다)

또한 경구인 로어명언과 속담들은 단정의 의미를 나타낸다.

례: ① 《Сама себя высекала》(자기가 자신에게 벌을 주었다; 고골리의 희곡 《검찰관》에서 나온 표현)

② Не место красит человека, а человек—место (고장이 사람을 훌륭하게 만드는 것이 아니라 사람이 고장을 훌륭하게 만든다)

그러나 로어성구는 단어처럼 사물현상에 대한 단순한 명명의 의미 다시말하여 사물현상의 개념과 뜻 혹은 은유적의미, 대상이나 현상의 색깔, 형태, 상태, 운동 등의 류사성에 기초한 형상적의미를 나타낸다.

례: ① дом отдыха (휴양소)

② торговая сеть (상업망)

③ за тридевять земель (머나먼 곳에)

로어성구는 흔히 언어행위에서 어느 한 개별적인 단어와 뜻같은말관계를 가지고 서로 엮바뀌며 쓰인다. 그것은 로어단어 《бесстыдно》(철면피하게, 아무런 가책도 없이)와 같은 의미를 나타내는 로어성구 《без зазрения совести》, 로어단어 《насмеяться》(비웃다, 조소하다)와 같은 의미를 나타내는 로어성구 《скалить зубы》가 널리 사용되고있는데서 찾아볼수 있다.

례: ① Андрей протянул руку без зазрения совести уже к седьмой рюмке.
(안드레이는 꺼리낌없이 벌써 일곱번째 잔에 손을 내밀었다.)

② Что скалишь зубы-то! – с яростью захрипел Захар.

(《왜들 웃는겁니까!》하고 자하르는 노발대발하며 찌지는 소리를 질렀다.)

또한 경구인 로어명언과 속담들은 파괴할수 없는 하나의 공고하고 완결된 문장구조를 이루고있다.

여기에는 인칭문, 미정인칭문, 일반인칭문, 무인칭문, 미정형문과 같이 단일문구조를 이루고있는것도 있고 병렬복합문, 종속복합문, 무접속사복합문과 같이 복합문구조를 이루고

있는것도 있다.

례: ① Голодной курице просо снится (굶주린 닭이 낱알꿈을 꾀다) (인칭문)

② Даренному коню в зубы не смотрят (공짜로 생긴 말에 대해서는 이발을 안본다) (미정인칭문)

③ Куй железо, пока горячо (쇠는 단김에 버리라) (종속복합문)

④ Единолично жить - слезы лить (혼자서 살면 눈물만 나온다)(무접속사복합문)

⑤ 《Сильнее кошки зверя нет》(고양이보다 더 힘이 센 짐승은 없다; 크릴로브의 우화 《쥐와 부덕쥐》에서 나온 표현) (무인칭문)

⑥ 《А подать сюда Ляпкина-Тяпкина!》(그럼 라쁘킨-짜쁘킨을 여기로 끌어오라!; 엔. 웨. 고골리의 희곡 《검찰관》에서 나온 표현) (미정형문)

로어경구에는 여러개의 문장이 모여 하나의 단락을 이루고있는것도 있다.

례: Самое дорогое у человека-это жизнь. Она дается ему один раз, и прожить ее надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы...и чтобы, умирая, мог сказать: вся жизнь и все силы отданы самому прекрасному в мире-борьбе за освобождение человечества.

(사람에게 있어서 가장 고귀한것은 생이다. 생은 인간에게 있어서 한번밖에 없는것이다. 그러므로 목적없이 산 지난날때문에 뼈저린 고통을 느끼지 않도록 그리고 죽어서도 일생의 모든 힘을 세상에서 가장 아름다운 일, 인류의 해방을 위한 투쟁에 바쳤다고 긍지높이 말할수 있도록 살아야 한다. 오스트롭스끼의 장편소설 《강철은 어떻게 단련되었는가》에서 나온 표현)

그러나 로어성구는 두개 또는 그 이상의 단어결합으로 이루어지며 문장에서 보통 하나의 성분으로 되면서 단어와 같은 역할을 수행한다.

례: ① Будь ты хоть семи пядей во лбу, а учись, учись с азбуки.

(아무리 똑똑하다 해도 글자부터 배우고 또 배워야 한다.)

② Вы ни как не можете сидеть сложа руки.(팔짱을 끼고 앉아있지 못한다.)

또한 로어명언이나 속담은 언어행위에서 사람들이 자기가 혹은 상대방이 이야기하는 내용을 확증 및 론증하는 수단, 사람들을 교육 및 교양하는 수단으로서의 기능을 수행한다.

례: ① Учись, сынок, учись хорошо. Ученье свет, а неученье тьма. Грамотному и в люди легче пробиться.(애야, 공부를 해라. 잘 배우란 말이다. 지식은 광명이요 무식은 암흑이란다. 유식한 사람은 사람들속으로 들어가기 쉽단다.)

② Худой мир, говорят, лучше доброй ссоры. Тут же, надо полагать, достигнут мир подлинный, искренний.(좋은 말로 다투기보다 나쁜 말로 화해하는것이 낫다는 말이 있다. 아마도 여기에서는 진정하고도 참된 평화가 이루어지는듯 하다.)

그러나 로어성구는 사람들의 사상과 감정, 사물이나 현상의 행동과 모양, 상태와 특성을 눈에 보이는것처럼 생동하고 생큼하게 묘사해주어 언어행위가 정황과 대상에 맞게 감정서적으로, 생기발랄하게 진행되게 한다.

례: ① Техника оставляет желать лучшего: по-моему у техника у него очень слаба.

(기술은 개선할 여지가 많습니다. 내 생각에는 그의 기술이 약한데 있는것

같습니다.)

② Ему от силы 20 лет.(그의 나이는 기껏해야 20살밖에 안된다.)

③ Вы знаете хорошо Мамелюкова? Что он богат или только дутый пузырь?
(당신은 마멜류코브를 잘 압니까? 그가 정말 부유한 사람입니까 아니면 그저
과장된것입니까?)

④ Павкина так сильно критиковали, что в конце концов ему крыть нечем.
(되게 비판을 받은 빠브킨은 드디어 할 말이 없었다.)

여기에서 로어속담의 한 형태인 격언도 경구에 속하는가 하는 문제가 제기된다.

로어격언에는 《гусиная кожа》(계사니가죽), 《как на ладони》(손바닥에 있는듯이)와 같
이 로어성구에 가까운것도 있고 《Губа не дура у кого-л.》(...의 입술이 머저리는 아니다),
《Водой не разольешь кого-л.》(...을 물로 갈라놓지 못한다)와 같이 로어경구에 속하는 로
어속담에 가까운 격언도 있다.

로어격언들을 의미구조적측면에서 분석해보면 《гусиная кожа》(계사니가죽), 《как на
ладони》(손바닥에 있는듯이)와 같은 격언들은 두개 또는 그 이상의 단어결합으로 이루어지며
문장에서 보통 하나의 성분으로 되면서 단어와 같은 역할을 수행한다. 그리고 이것들은
은유적의미 다시말하여 대상이나 현상의 색깔, 형태, 상태, 운동 등의 류사성에 기초한
형상적의미를 나타낸다. 이와는 달리 《Губа не дура у кого-л.》(...의 입술이 머저리는 아니다),
《Водой не разольешь кого-л.》(...을 물로 갈라놓지 못한다)와 같은 로어격언들은
불완전하게나마 문장구조를 이루고있지만 로어경구에 속하는 로어속담처럼 단정의 의미를
나타내지 않는다.

로어격언들에는 또한 로어경구에 반영되어있는것과 같은 로씨야인민이 오랜 세월에 걸
쳐 생활과 투쟁속에서 얻은 경험과 교훈, 그들의 사회적지향과 견해, 생활의 진리, 교육교
양적 및 교훈적가치가 반영되어있지 않다.

로어격언들은 로어성구와 마찬가지로 로씨야사람들의 사상과 감정, 사물이나 현상의 행
동과 모양, 상태와 특성을 눈에 보는것처럼 생동하게 묘사해준다.

례: ① Тело его покрылось гусиной кожей.(그는 온몸에 소름이 돋았다.)

② У него губа не дура, прекрасное место выбрал ты себе для работы.
(제법인데, 일하기 아주 적합한 장소를 골랐군.)

③ Такие стали друзья, что водой не разольешь их.
(그들은 서로 떨어질래야 떨어질수 없는 동무가 되었다.)

④ С верхней палубы дуга видна была как на ладони.
(옷갑판에서부터 호선이 손금보듯이 보였다.)

이처럼 로어격언은 경구인 로어속담계열에 속하는 구전문학의 한 형태이지만 경구가 아
니라 성구에 해당되며 따라서 성구론에서 연구하여야 할 대상으로 된다.

우리는 로어경구에 대한 연구를 더욱 심화시켜 학생들을 로어지식과 실천능력을 높
은 수준에서 견비한 사회주의강국건설의 믿음직한 역군으로 키워내는데 적극 이바지하여
야 할것이다.